

## SISTEMA DE APOYO PARA LA TRANSCRIPCIÓN DEL ÁRABE EN CARACTERES LATINOS MEDIANTE MACROS DE WORD

Prof. Miguel Á. Manzano

Han seguirse las indicaciones siguientes para utilizar una plantilla de trabajo con macros que funcionan bajo Microsoft Word.

1. Hay que abrir la “Plantilla\_de\_Trabajo.dot”. En ella se han preparado **tres macros**:
  - a. “**rayas**” (para transcribir los signos con raya)
  - b. “**puntos**” (para transcribir los signos con punto) y
  - c. “**hamza\_yim\_shin**” (para transcribir estas tres letras).
  - d. Se les han asignado tres pulsaciones que pueden variarse según convenga: ‘Alt+r’, ‘Alt+p’ y ‘Alt+h’ respectivamente.
2. **IMPORTANTE:** por defecto, Microsoft Word tiene activada un nivel de seguridad que deshabilita cualquier tipo de macro. **Es imprescindible cambiar esta función y establecer un nivel de seguridad bajo.** En las versiones modernas se hace a través del menú ‘Opciones’ y ‘Centro de Confianza’.
3. El procedimiento para transcribir es sencillo:
  - a. Se escribe la letra-base de manera normal.
  - b. Se aplica el macro correspondiente y se obtiene la transcripción.
  - c. Ejemplo:
    1. “a” + macro “rayas” = ā
    2. “s” + macro “puntos” = š
    3. “y” + macro “hamza\_yim\_shin” = ŷ
4. Lista de signos que se obtienen mediante el macro “rayas”:

ĀĒĪŌŪ	āēīōū
ḌĠĤḲṬ	ḍġḥḵṭ

5. Lista de signos que se obtienen mediante el macro “puntos”:

ḌĠĤḲḲḲḲḲṬ	ḍġḥḵḵḵḵṭ
-----------	----------

6. Empleo del macro “hamza\_yim\_shin”:

) + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = ’  
( + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = ‘  
] + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = ?  
[ + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = ؟  
G + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = Ğ  
g + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = ğ  
S + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = Š  
s + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = š  
Y + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = Ŷ  
Y + macro ‘hamza\_yim\_shin’ = ŷ